

LA ORIENTACIÓN PERSONAL Y PROFESIONAL DE LOS EMIGRANTES

Por MARÍA JOSEFA LÓPEZ

Introducción

Conocemos el problema porque hemos vivido como emigrante algún tiempo, aunque haya sido corto; porque tenemos amigos y familiares emigrantes.

Además de la experiencia personal y *de nuestra convivencia con los emigrantes* nos basamos en las siguientes fuentes:

Instituto Español de Emigración.

Agregaduría Laboral de la Embajada Española en París.

Contacto con asistentes sociales y personal orientador de emigrantes.

Fuentes Bibliográficas: Utilizamos sobre todo las encuestas hechas por: "Association Universitaire de Recherches Geographiques et Cartographiques" AUREG de París.

Encuestas de los Cursos PASE.

Preparación ambiental y social de Emigrantes del Instituto Nacional de emigración.

Encuestas del libro de Guy Hermet "Les Espagnols en France".

Nuestro único deseo es que los emigrantes no se sientan desarraigados del país de origen cuando vuelven a él y tampoco se sientan extraños o inadaptados en el país que los recibe por el hecho de ser emigrantes y extranjeros. Que esta salida a otros países les sirva para su mejor promoción humana, cultural y profesional, y para un mayor acercamiento a comprensión internacional y a la paz entre los pueblos.

1. Situación del emigrante al salir del país de origen

SITUACIÓN SOCIAL PROFESIONAL. — Encuesta de Guy Hermet sobre un estadístico de 100 emigrantes que incluye un grupo de refugiados políticos de los años 39-47.

Según esta encuesta el emigrante al salir de su país con respecto al que le recibe, concretamente Francia, puede tomar tres posiciones :

- a) *Emigrantes que bajan de nivel social-profesional:* 33 %. Hijos de pequeños propietarios o trabajadores autónomos.
- b) *Emigrantes que se mantienen al mismo nivel en los dos países:* 33 %. Obreros y empleadas de hogar.
- c) *Emigrantes que promocionan al cabo de cierto tiempo:* 34 %. Son obreros cualificados profesionalmente, muchos de ellos refugiados.

Origen geográfico:

Castilla, León y Asturias	26 %
Andalucía y Extremadura	13 %
Levante	11 %
Cataluña	16 %
Aragón	11 %
País Vasco y Navarra	3 %
Galicia	20 %

Nivel de instrucción:

- 2 % son analfabetos.
- 22 % han abandonado la escuela antes de los 12 años.
- 31 % han frecuentado la escuela hasta los 14 años.
- 25 % han hecho algunos estudios profesionales.
- 20 % han terminado los estudios profesionales.

De los que han terminado sus estudios sólo el 15 % está entre los 18-30 años. El 45 % están entre más de 45 años.

Nivel de instrucción según las regiones.— Los emigrantes más desfavorecidos son los de Andalucía y Extremadura. 54 % no han terminado la Enseñanza Primaria. Mientras en las otras regiones sólo es el 17 %.

Los emigrantes que han terminado los estudios primarios largos están entre gallegos, catalanes y castellanos con el 50, 38 y 31 % respectivamente.

El desconocimiento de la lengua francesa es proporcional a la carencia de instrucción escolar, y es un hándicap para la promoción cultural.

Trabajo precoz y falta de medios económicos.— El 63 % considera que su bajo nivel cultural se debe a esas dos causas. El 12 % invocan causas personales y otro 12 % acusan a la guerra civil.

Por regiones se distribuyen así estos obstáculos a la cultura: 55 % Pirineos-Mediterráneo, 66 % Castilla y Norte-Atlántico. 85 % Sur.

Encuesta del Instituto de Emigración.— Personas atendidas, en 1967, 25.911 personas.

40 % de los varones proceden de la agricultura.

60 % artesanos, trabajadores industriales, peones de la construcción.

66 % mujeres sin profesión.

10 % sector agrícola.

14 % sector industrial.

Encuestas hechas por A.U.R.E.G. de París.— Sobre un estadístico de 315.

<i>Para hombres</i>	<i>Profesión en España</i>	<i>Profesión en Francia</i>
Construcción	36	34
Industrias Metalúrgicas	27	55
Empleados de Hotel	17	28
Agricultura	13	—
Industrias alimenticias	9	13
Transportes	5	2
Comercio-Banca	5	—
Administración	1	—

<i>Para mujeres</i>	<i>Profesión en España</i>	<i>Profesión en Francia</i>
Empleadas de hogar	73	137
Comercio y banca	4	4
Agricultura	2	2
Industrias alimenticias	2	4
Industrias metalúrgicas	1	3

SITUACIÓN CULTURAL. — 2,87 % en hombres y 2,12 % en mujeres son analfabetos. 56,7 % en hombres y 57 % en mujeres dicen que hablan el francés. Pero muchos añaden que sólo “se defienden”.

Encuesta hecha por P.A.S.E. — Situación profesional-social :

51 %	agricultura
18 %	construcción
54 %	servicios
2,5 %	transporte
14 %	otras actividades.

Situación cultural :

95 %	estudios primarios
3,4 %	” secundarios
1,1 %	” profesionales medios
0,2 %	” superiores.

SITUACIÓN DE LA MUJER EMIGRANTE. — Encuesta hecha por A.U.R.E.G. sobre las mujeres del Servicio Doméstico, estadístico de 1.475 personas.

Profesión que tenían en España:

Más de la mitad carecían de profesión.

23 % eran empleadas de hogar.

Las mujeres campesinas lo eran de pequeñas explotaciones familiares.

Las obreras, estudiantes y empleadas de oficinas proceden de los medios urbanos.

Las costureras ejercían en villas y ciudades, y pueden encontrar fácilmente este trabajo en París.

Oficios que desarrollan en Francia:

91,69 % empleadas de los servicios de hogar; algunas pasan después a costureras.

Eligen este oficio porque no exige cualificación especial, y supone un alojamiento seguro para ellas y para sus maridos.

Cambio de empleo después de la llegada:

342	mujeres	no han cambiado de empleo
91	"	han cambiado dos veces
1.001	"	han cambiado una vez
36 %	"	han cambiado más de dos veces.

Conocimiento del francés:

33	mujeres	saben hablar, leer y escribir
14	"	" hablar y leer
240	"	" hablar
4	"	" leer
202	"	lo hablan un poco
13	"	lo comprenden
912	"	no saben nada de francés.

El 64 % no hablan ni comprenden, lo que supone un problema para su integración.

La edad oscila entre 19-64 años. El mayor porcentaje está en 24-39 años.

EL ARTESANO. — Según el decreto del 20 de mayo de 1955, "El artesano es aquel que ejerce por su propia cuenta un oficio manual para el cual él ha justificado una cualificación profesional, asegura la dirección de su empresa y toma personalmente y habitualmente parte de la ejecución de su trabajo."

Según las estadísticas del Ministerio de la Industria francés el número de artesanos españoles aumenta regularmente de año en año (más del 25 % entre 1963 y 1966).

Pero son muy pocos, 639 en 1966. 397 españoles y 242 refugiados españoles.

Para ejercer como artesano es necesaria la carta de residencia privilegiada. El 66 % de los artesanos españoles habitan en París.

El artesano en su mayoría lleva una larga permanencia en Francia, y su edad es generalmente de 35 o más años.

Su instrucción es relativamente sumaria, y su cualificación, aunque existe, es raramente sancionada por diploma español o francés.

Sus actividades se extienden a las siguientes ramas:

- I. Construcción. Trabajos públicos con predominio de la pintura de habitaciones.
- II. Confección con predominio de costureras y talleres de cordonería.
- III. Servicios (conductores de taxi).

Hasta que se instala un artesano español dispone raramente de 1.000 F., y trabaja sólo en el 60 % de los casos.

Un porcentaje elevado pide la naturalización francesa, y elige para sus hijos la nacionalidad francesa.

Demuestra una voluntad marcada de integración y participación en la vida económica y social del país.

2. *Exigencias que plantea a los emigrantes el país que los recibe*

EXIGENCIAS PROFESIONALES. — *Encuesta a los empresarios de la Región Parisina hecha por A.U.R.E.G.*

El paso de una agricultura poco promocionada a la industria moderna, de un ambiente campesino a los más vastos ambientes urbanos de Europa en sus aspectos industriales más duros.

“La empresa debe facilitar la adaptación a las condiciones particulares del trabajo que impone...”

Pero la rapidez de adaptación a la tarea, y sobre todo el nivel de cualificación efectiva son funciones de una enseñanza profesional verdadera: la técnica...

Es preciso que esta formación aún acelerada no se reduzca al aprendizaje de un pequeño número de técnicas demasiado especializadas que lleven al obrero a un empleo estrictamente determinado.

La organización de una enseñanza así sólo será posible en el medio-origen del eventual emigrante...”

Creemos que son innecesarios los comentarios, porque ésta es la solución ideal y eficaz.

EXIGENCIAS SOCIALES.— Los trabajadores extranjeros tienen los mismos derechos y deberes a la seguridad social y a los salarios según su cualificación que los nacionales; los derechos laborales, participación en sindicatos, etc., se regulan por convenios entre las naciones.

Pero todo emigrante regularizará su situación, o bien desde el país de origen por el Instituto Nacional de emigración, o la regularizará en Prefectura de Policía, ya en Francia, si pasó con un pasaporte de turista, caso el más frecuente. Necesita:

Carta de residencia: diversos tipos.

Carta de trabajo.

Carta de Seguridad Social.

EXIGENCIAS CULTURALES.— La emigración exige el paso de los emigrantes de unas subculturas-regionales, gallega, catalana, etc., con predominio de la influencia rural a una cultura burguesa y técnica donde él tendrá contacto con una clase obrera de nivel cultural-profesional más alto y menos influenciado por los modelos latinos.

La encuesta de Guy Hermet, dice: “Los españoles que no rehúsen para sus niños y para ellos mismos recibir una enseñanza de tipo francés juegan con posibilidades mucho más grandes de adaptación y promoción” (*Los españoles en Francia*, pág. 92).

También añade Hermet que en la práctica hay una discriminación latente para recibir esa enseñanza, sobre todo en lo que se refiere a becas.

3. *El emigrante ante estas exigencias: conocimientos que necesita*

CONOCIMIENTOS PROFESIONALES.— En Francia las profesiones de los emigrantes se reparten en tres tipos de actividades:

Los Servicios. 46 % París. 22 % Francia.

La Construcción y trabajos públicos. 16 % París. 28 % Francia.

La Metalurgia y algunas industrias. 18 % París. 16 % Francia; 16 % trabajaban en la Industria y 24 % en la construcción en España.

Datos del I.I.N.S.E.E.

Las mujeres trabajan en su mayoría, 93 % trabajan en los servicios. Sólo un 3 % en la metalurgia.

30 % de las mujeres eran ya empleadas de hogar. 57 % acceden a la cualidad de activas por 1.^a vez.

La encuesta particular de la A.U.R.E.G. sobre 315 personas hace las siguientes preguntas:

8.º *¿Qué profesión desearía Vd. ejercer?*

De 315 sólo contestan 72.

27 que trabajan en el comercio, la construcción, hostelería y domésticos no quieren cambiar de profesión.

45 querrían ser cocinera, peluquera, profesor de piano, vendedora, costurera o trabajo de hogar por horas.

9.º *¿Sigue Vd. o desearía seguir cursos de formación profesional?*

266 personas de 315 no desean seguir cursos por las razones siguientes:

Falta de tiempo. Pérdida de horas de trabajo. Dificultades de poder seguir los cursos por el horario.

49 personas siguen o desean seguir los cursos según esta preferencia:

31 varones: mecánica, construcción, electricidad, comercio, hostelería, pintura.

18 mujeres: costura, peluquería, cocina y farmacia.

Los trabajadores de la metalurgia. — Encuesta de la Empresa de Automóviles, hecha por A.U.R.E.G.E.R.

“La mayor parte de los trabajadores extranjeros tienen los trabajos más duros: la cadena de montaje y la fundición. Los españoles en su mayoría están en la cadena.”

El reclutamiento de la mano de obra se hace por una comisión que la empresa envía a España. Examina los candidatos recibidos en la organización sindical sobre sus aptitudes para el trabajo industrial, y si el resultado es satisfactorio, extiende un contrato de 3-6 meses. Edad 25-30 años.

Los trabajadores de la construcción. — Encuesta de una Entreprise du bâtiment, hecha por A.U.R.E.G.E.R.

“Para un peón no hay dificultad de encontrar trabajo, pero para ser verdaderamente ‘cadre’ (mando) se exige un diploma del Estado; en lo que concierne a los diplomas españoles no son reconocidos en su equivalencia. Si leéis el ‘monitor’ veréis muchos anuncios con esta observación: ‘abstenerse extranjeros.’”

“Cuando se habla del albañil italiano se ve un especialista en trabajos finos. La mano de obra española es más bien informe... No sabe lo que se le pide. Son polivalentes y hacen un poco de todo...”

“No creo mucho en los cursos de una formación que se hace demasiado aprisa” (cursos españoles acelerados).

Testimonio de un trabajador de la construcción.

“En España no se avanza jamás. No hay posibilidad de aprender. Aquí al cabo de un año, si tú tienes aptitudes, tú avanzas mucho y puedes llegar a conducir una grúa o un tractor.”

Comentario. — Los emigrantes necesitan una formación profesional bien hecha en el país de origen para promocionar de verdad...

CONOCIMIENTOS DE LA LENGUA. — *Encuesta particular* sobre un estadístico de 315 personas, hecha por la A.U.R.E.G.E.R.

10.º *¿Sigue Vd. o desea seguir cursos de francés?*

64 personas siguen o desean seguir los cursos, porque es el objetivo de su estancia en Francia.

215 no tienen intención de seguir los cursos, porque hablan ya el francés o por falta de tiempo.

Sin embargo, el 68 % tiene miedo a que se pierda su dinero en un Banco Francés, por no saber hacer bien los trámites en ese idioma.

Encuesta de la Fábrica de Automóviles, por A.U.R.E.G.E.R.

“Al cabo de cierto tiempo se comienza a comprender un poco el francés. Durante las horas de trabajo el ruido de las máquinas impide entender lo que se oye. Cuando termina el trabajo estás siempre rodeado de españoles.”

Encuesta de Guy Hermet, sobre 100 emigrantes.

Capacidad para hablar francés:

- 18 % sólo han podido ser entrevistados en francés.
- 6 % en los dos idiomas por las dificultades del dominio del francés.
- 76 % exclusivamente en español.

Lengua y lectura corriente del francés:

- 50 % leen solamente en español.
- 20 % leen en francés.
- 20 % leen en francés y español.
- 2 % leen en catalán.
- 8 % son analfabetos o no leen jamás.

Capacidad de escribir en francés:

- 70 % no saben escribir en francés.
- 14 % tienen un conocimiento práctico de la escritura del francés.
- 16 % no tienen ninguna dificultad para escribir en francés.

Testimonio de dos obreros de la Construcción, encuesta de A.U.R.E.G.E.R.

A) “Hasta ahora yo trabajaba con españoles y portugueses, era imposible aprender el francés.” “Ahora es la primera vez que yo trabajo con franceses y comprendo bastante bien, pero hablar es muy difícil.”

B) “Yo he aprendido el francés estudiando en mi casa todos los días la Lengua, era para mí la principal dificultad, yo no puedo seguir los cursos de francés, porque me encuentro fatigado y no tengo tiempo de ir.”

Comentario.— El conocimiento práctico y cultural del idioma, saber las tres cosas: hablar, leer y escribir, es una de las mayores dificultades que encuentra el emigrante, porque es uno de los elementos más necesarios para la integración. Este aprendizaje requiere un estudio organizado y eficaz, no puede dejarse al simple contacto con la gente.

CONOCIMIENTOS SOCIALES.— Los dividiremos en los siguientes apartados:

1. *Condiciones de residencia.*— Pasaporte y carta de residencia. Diversos tipos de cartas: temporal, ordinaria y privilegiada. Renovación de la carta: pérdida, confiscación. Cambio de domicilio o de departamento. Forma de procurarse un certificado de residencia. Derecho a circular libremente por Francia. Forma de adquirir un certificado de penales.

2. *Condiciones de trabajo.*— Documentos que autorizan el trabajo en Francia. Forma de obtener una carta de trabajo. Trámites para renovar la carta de trabajo temporal. Renovación de trabajo de la carta ordinaria. Validez profesional de la carta de trabajo. Concesión de la renovación de la carta de trabajo. Caso de pérdida de la carta de trabajo. Forma y lugar de encontrar un empleo. Salario de los trabajadores extranjeros en Francia. Vacaciones pagadas. Reducción de precio en los transportes con motivo de las vacaciones pagadas. Elecciones de delegados de personal y de comité de empresa. Reducción de precio en los transportes con motivo de las vacaciones pagadas. Orientación e información sobre todo lo relacionado con las condiciones de empleo, trabajo y salario. Resolución de dificultades relativas a la aplicación del contrato de trabajo. Situación de paro. Perfeccionamiento de la lengua francesa. Obtención de certificados de calificación profesional. Perfeccionamiento de conocimientos técnicos. Condiciones exigidas para el cambio de profesión. Actividades no asalariadas.

3. *Seguridad social.*— Obligatoriedad de la Seguridad social. Persona que realiza la declaración de empleo ante la seguridad social. Organismos de la seguridad social encargados de los casos de enfermedad. Prestaciones previstas en concepto de seguro de enfermedad. Condiciones establecidas para tener derecho a las prestaciones previstas en concepto de seguro de enfermedad. Correspondencia con los organismos de la seguridad social. Baja en el trabajo por accidente o enfermedad. Casos de hospitalización. Seguro de invalidez. Beneficios del seguro de invalidez. Solicitud de la pensión de invalidez. Derechos del seguro de maternidad. Accidentes de trabajo. Trámites a cumplir tras un accidente de trabajo. Enfermedad profesional. De-

rechos en caso de accidente de trabajo o de enfermedad profesional. Derecho a prestaciones para los trabajadores que vuelven a España. Pago de rentas y pensiones de la seguridad social para los residentes en España. Relaciones entre la seguridad social francesa y la española.

4. *Matrimonio.* — Condiciones para contraer matrimonio en Francia. Gestiones a realizar para contraer matrimonio.

5. *Trabajadores cuya familia reside en España.* — Derechos a prestaciones y subsidios por parte de la familia residente en España. Trámites previos al cobro de las indemnizaciones. Derechos de la familia subsiguientes a la afiliación del trabajador en la seguridad social francesa. Derecho del trabajador a enviar giros a España. Forma de enviar giros. Traslado de la familia de España a Francia. Gastos de traslado. El traslado de los hijos mayores.

6. *Condiciones de residencia y de trabajo de la mujer casada.* — Caso de haber venido acompañando al marido. Caso de haber venido a Francia para reunirse con el marido. Caso de ser esposa de trabajador español y desear trabajar.

7. *Prestaciones familiares de la seguridad social.* — Derecho de las familias españolas a prestaciones familiares. Organismos relacionados con prestaciones familiares. Forma de conseguir el pago de las prestaciones familiares. Residencia y derecho a percibir las prestaciones. Condiciones para percibir subsidios prenatales. Condiciones exigidas para percibir las demás prestaciones. Número de hijos requeridos para tener derecho a prestaciones. Hijos a cargo del interesado. Edad de los hijos con derecho a prestaciones. Condiciones requeridas para el subsidio de salario único. Condiciones requeridas para el subsidio de vivienda. Derechos de la familia de un asegurado social.

8. *Ayuda médica.* — La ayuda médica. Pretensiones a la ayuda médica. Forma de conseguir la ayuda médica.

9. *Embarazo-maternidad-infancia.* — Gestiones a realizar en espera de un hijo. Examen médico del padre. Indemnizaciones diarias de reposo. Tarjeta de prioridad. Documentos necesarios para ingresar en la maternidad. Condiciones de disfrute del seguro de maternidad.

Prestaciones del seguro de maternidad. Ayudas de maternidad. Trámites posteriores al nacimiento de un hijo. Vacunas obligatorias para los niños. Otras vacunas ordinarias. Consultorios.

10. *Escuela y aprendizaje.* — Edad obligatoria de la escolaridad infantil. Aprendizaje del francés para niños fuera de edad escolar. Formación profesional para hijos de trabajadores. Edad legal para el trabajo. Carta de trabajo para los jóvenes. Carta de residencia para los jóvenes. Posibilidad de formación profesional para mayores de 17 años.

11. *Vejez.* — Subsidios de vejez previstos. Otras ayudas.

12. *Fallecimiento.* — Gestiones a realizar tras un fallecimiento. Seguro de fallecimiento. Derechos del cónyuge de la persona fallecida.

13. *Casos de naturalización de esposos e hijos.* — Naturalización de la mujer española casada con español. Mujer francesa casada con un español. Mujer española casada con un francés. Naturalización de un niño español. Niños nacidos en Francia. Naturalización de un niño nacido en Francia de padres españoles.

14. *Problemas diversos.* — Condiciones de alquiler de una habitación, pisos o viviendas. Calefacción individual. Obligaciones respecto a la hacienda. Salarios y hojas de pago.

CONOCIMIENTO DE LAS COSTUMBRES. — *Encuesta de la construcción.* A.U.R.E.G.

“Aquí lo más duro son las costumbres, que no son las mismas que en España... aun cuando vas por la calle ya no es igual, no sé por qué, es una cuestión de carácter... yo no sé cómo explicarlo...”

Es necesario:

Conocimiento de los horarios, de la puntualidad, del orden, de la precisión en el trabajo, en los transportes, en los establecimientos públicos y en los comercios.

Conocimiento de las relaciones sociales; del mayor acercamiento de las relaciones laborales; de una mayor cerrazón y selección en las relaciones de amistad.

Conocimiento de los sistemas alimenticios.

Conocimiento de la forma del "habitat", más respeto, pero menos confianza en los vecinos.

Conocimiento de la libertad en las formas privadas de la vida de familia y de la vida personal.

4. *Dificultades que tienen dentro del país para la promoción cultural*

Encuesta de Guy Hermet. — La promoción cultural se encuentra frenada por la insuficiencia de los conocimientos escolares y lingüísticos de base, y también por los obstáculos creados por la condición de vida; entre ellos tenemos:

Falta de tiempo:

47 % trabaja más de 9 horas diarias. Los franceses el 13 %.

Entre los hombres 54 % trabaja en turnos nocturnos. Los franceses solamente el 24 %.

Entre las mujeres 59 % están sometidas a horarios especiales y recargados. 1 % trabajo nocturno.

Estas situaciones limitan forzosamente las posibilidades de enriquecimiento cultural. Falta tiempo, y, además, los horarios son incompatibles para asistir a clase, escuchar la radio, la televisión o el cine.

Días de descanso al mes:

Hombres: 53 % disponen de 8 días. Los franceses 41 %. Pero en la mayoría de los casos, por vivir sin familia, tienen que dedicar el día de descanso a las faenas de hogar.

Mujeres: 53 % empleadas de hogar no tienen más que 4 días, y cada día dividido en dos jornadas alternas.

Medios financieros. — La mayoría de las personas preguntadas afirman que disponen de más dinero para los gastos culturales desde que se encuentran en Francia. En particular para salida a espectáculos, compra de libros y cursos para adultos:

49 % pueden efectuar estos gastos sin dificultad.

12 % tienen que hacer un sacrificio en otros capítulos.

39 % no pueden dedicar ningún dinero a estos gastos.

Los emigrantes que se abstienen de todo gasto cultural están gravados con obligaciones familiares.

“Los libros para cultivarse cuestan 2.000 ó 3.000 francos, en lugar de comprarlos prefiero comprar un par de zapatos a mis niños.”

“Yo soy obrero, yo no puedo hacer esos gastos.”

Las mujeres rechazan más que los hombres los gastos culturales:

27 mujeres contra 17 hombres, los ignoran totalmente.

26 mujeres contra 23 hombres, podrían hacerlos, pero no los llevan a la práctica.

2 mujeres contra 10 hombres, creen que deben soportar estos gastos, aunque ello suponga otras privaciones.

5. *Actitudes del emigrante en el extranjero*

ANTE LA VIDA O AMBIENTE FRANCÉS. — *Encuesta particular. Sobre 315. A.U.R.E.G.*

Por qué eligieron Francia:

44 % por ser el país más próximo.

28 % por tener allí familia o amigos.

5 % por aprender el francés.

5 % por el prestigio de Francia y su cultura.

3 % porque se gana más.

3 % porque hablan la lengua.

5 % porque la mujer o la novia son francesas.

4 % por cuestiones políticas.

ANTE EL RETORNO. — *Encuesta de la construcción. A.U.G.E.R.*

“El problema de la falta de empleo preside sin ninguna duda de decisión de emigrar. Pero las condiciones de empleo en el país de origen influyen sobre la movilidad del personal extranjero.”

“Yo quiero volver pronto a España. Allí se está en trance de llegar al nivel de Francia. En el País Vasco mis antiguos amigos me dicen: ‘pero qué es lo que tú haces allí...’”

“Yo partí de España porque no había trabajo. Hoy día hay buenas empresas en Galicia. Un obrero gana 4.000 ptas. Un obrero especializado más.”

“En España se comienza a ganar tanto como aquí, pero no se puede economizar, porque allí abajo es preciso tener una vida normal. Aquí no se hace otra cosa que de la casa al trabajo y viceversa. En España se puede tomar un café, una cerveza...”

19.º *¿Qué es lo que más le gusta de Francia?*

La mayoría lo encuentra todo bien.

Aspectos más agradables por orden de preferencia.

La vida bien organizada.

La libertad de pensamiento y de prensa.

La organización del trabajo, los sindicatos, los derechos de los obreros y la Seguridad Social.

La cultura francesa, las artes y la belleza de París.

La educación de los franceses, la cortesía y la tolerancia.

Para los hombres la belleza de las mujeres.

20.º *¿Qué es lo que no le gusta de Francia?*

5 personas todo les disgusta.

56 personas les disgustan las siguientes cosas: el clima, el ruido, la vida agitada, el trabajo duro, la falta de tiempo para las distracciones, el chauvinismo francés, la libertad de los jóvenes y mujeres. Finalmente, la lengua, que es muy difícil y la Administración para tener la documentación laboral y personal en regla.

LA AMISTAD. — 21.º *¿Vuestros amigos son franceses o españoles?*

6 % no tienen amigos.

70 % amigos españoles que se encuentran en su domicilio o en los clubs.

3,5 % tienen amigos franceses, hablan francés y están mejor integrados.

10 % tienen amigos franceses y españoles en el lugar de trabajo.

DIFICULTADES EN EL TRABAJO. — *La búsqueda de un trabajo.*
Ayudas para encontrarlo.

16 % por su familia.

68 % por sus amigos.

8 % por un organismo de colocaciones.

8 % ellos mismos, por los anuncios y las visitas personales a los lugares de trabajo.

(*Encuesta particular, sobre 315. AUGER.*)

“Hay quienes se van porque el trabajo no les conviene, porque es una cosa muy rutinaria. Es preciso trabajar de prisa; y no pueden soportar hacer siempre la misma cosa.

(*Encuesta de la construcción. AUGER.*)

LOS SINDICATOS Y LAS REIVINDICACIONES. — *Encuesta de la construcción. AUGER.*

“Los españoles protestan cuando están unidos. Se encuentran raramente sindicalistas entre los portugueses, pero entre los españoles hay muchos.”

“Los españoles son reivindicativos, más que los portugueses, pero menos que los franceses.”

“Lo que yo encuentro es que los españoles tienden a ‘hacer la política’ en el lugar de trabajo. Cuando tenéis un español en un rincón y otro en otro todo va bien; pero poner varios españoles juntos y tendréis las dificultades en el trabajo...”

EL SENTIMIENTO DE SENTIRSE EXTRANJEROS Y LAS DIFICULTADES DE ADAPTACIÓN. — Perdónenos la redundancia gramatical, pero es la expresión exacta.

(*Encuesta de la fábrica de automóviles. AUGER.*)

7.º “Lo que pasa es que porque uno no sabe hablar nos tratan como ovejas. A fuerza de golpes se les hace pasar por donde se quiere.

Como no sabes hablar, cuando te ponen ante un trabajo te dicen solamente: esta pieza se pone aquí. Cuando has aprendido tú pones 50.000 (cincuenta mil) todas iguales...

Los franceses tienen más posibilidad de variar, porque se les habla en su lengua, entienden y pueden aprender más.”

8.º “Aquí estamos bien. Hay cosas duras, pero es preciso hacerlas. Estamos en un país extranjero, y es preciso hacer lo que se te pida.

Nosotros tenemos los mismos derechos que los franceses, la sola diferencia es que nosotros no sabemos la lengua, y son ellos los que ganan...”

LAS RELACIONES CON OBREROS DE OTRAS NACIONALIDADES. — *Encuesta de la construcción.* AUREG.

“Después del trabajo ellos se agrupan por nacionalidades, pero en el trabajo los lazos étnicos juegan muy poco.

El español y el norte-africano se entienden casi mejor que el español y el portugués. Hay aquí algo racial. En general el español se cree superior al portugués, y esto es grave, porque el portugués no lo soporta.

Con los norte-africanos la cosa es diferente, porque son éstos los que se creen inferiores...”

LA VIDA EN COMÚN Y EL ALOJAMIENTO. — *Encuesta de la fábrica de automóviles.*

“A los españoles les gusta vivir en común, en habitaciones de tres camas, y hacerse sus comidas para evitar comer en la cantina a fin de hacer más ahorros.”

LA FAMILIA Y LA ADAPTACIÓN. — *Encuesta de la construcción.*

“Hay muchos casados que viven solos, pero ellos no pueden quedarse mucho tiempo; la única solución es hacer venir a la familia... y desde este momento ellos se adaptan en la medida que se adapte su mujer.”

(Pero uno de los problemas más difíciles es encontrar alojamiento para una familia.)

APTITUDES DEL EMIGRANTE EN LA OPINIÓN DEL EMPRESARIO. — *Encuesta a los empresarios,* AUREG.

“Esta mano de obra se adapta bien, y relativamente de prisa a los problemas del trabajo.”

“Se adapta más fácilmente que los portugueses, y menos que los italianos.”

“Su cualificación profesional crece después de un largo tiempo en la empresa.”

“Por todas las labores que piden de la técnica, y un poco de espíritu de iniciativa, esta mano de obra no tiene las cualidades requeridas.”

“Buena constancia, deseo de mejorar los recursos de trabajo.”

“Valor y seriedad son las dos palabras que mejor cualifican a estos emigrantes.”

“Les falta cualificación profesional, pero dan prueba de buena voluntad.”

“Los obreros españoles tienen en general buena mentalidad, su cualificación profesional es muy mediana, pero son valerosos y sobrios.”

6. Empleo del tiempo libre

Encuesta de Guy Hermet. — Todos los emigrantes se quedan en casa durante una parte del tiempo libre, a fin de dedicarse a las ocupaciones familiares y tareas de hogar. Esparcimientos sedentarios como escuchar la radio, los discos y la televisión.

LA RADIO. — Es el medio de esparcimiento más difundido.

81 % dispone de un aparato particular o colectivo.

19 % no dispone de un receptor, por ser recién llegado o enviar el dinero a su familia.

TELEVISIÓN. — Son poco numerosos los emigrantes que la tienen.

23 % solamente disponen de un receptor en su casa.

20 % pueden utilizar un receptor colectivo.

57 % están totalmente desprovistos de receptor.

Sólo los que tienen una buena situación profesional pueden disponer de receptor, tales como refugiados políticos o emigrantes venidos por motivos personales.

TOCADISCOS. — Son más raros que los receptores T.V.

39 % disponen de un tocadiscos.

61 % no utilizan ni disponen de tocadiscos.

Es un esparcimiento poco apreciado por los emigrantes.

LA LECTURA. — Ocupa un espacio muy reducido del tiempo libre.

57 % no tienen ningún libro o poseen un diccionario, un libro de misa o una o dos novelas.

43 % tienen un embrión de biblioteca, a veces con un fondo importante;

y 34 % no tienen ningún libro.

23 % tienen un diccionario, un libro de misa o una novela.

22 % tienen una veintena de obras literarias.

21 % tienen una biblioteca importante.

Los españoles que han hecho estudios en Francia son más bibliófilos que los otros.

PRENSA

3 españoles sobre 4 declaran leer la prensa, las revistas o ilustraciones en francés o en español.

Sólo 1/3 del total la compra cotidianamente.

Los periódicos más leídos son: "France-Soir", "Le Parisien libéré", "Nord-Eclair" y "Paris-Match".

15 % leen los órganos de emigración política española y diarios franceses, tales como "L'Humanité", "Le Monde", "France-Observateur".

1 % lee Figaro.

Otros emigrantes leen "ABC", "Vanguardia de Barcelona", "Marca", o el periódico local enviado por la familia.

LAS SALIDAS. — Las salidas constituyen el esparcimiento de la mayoría de los emigrantes.

44 % declaran consagrar la mayor parte del tiempo a las salidas.

37 % prefieren los esparcimientos familiares sedentarios.

19 % prefieren las actividades culturales,

y 87 % de los meridionales prefieren las salidas a otros esparcimientos.

La forma preferida de salida es *el paseo*, pero renuncian a él después de algunos años de su llegada.

LOS CAFÉS. — Son también lugares de salida.

2	mujeres	contra	14	hombres	van una vez por día
13	"	"	21	"	van 10 veces al mes
35	"	"	15	"	van raras veces.

Predomina el elemento masculino en "el café".

EL CINE

- 47 % asisten 1 vez al mes.
- 20 % asisten varias veces al año.
- 23 % una vez por año.
- 10 % no han ido jamás.

EL TEATRO. — Es muy escasa su frecuentación.

- 34 % no han ido jamás.
- 31 % han ido algunas veces en España, pero no en Francia.
- 24 % han ido una o dos veces en Francia.
- 11 % van de manera relativamente frecuente.

ACTIVIDADES CULTURALES. — Entre las 100 personas entrevistadas solamente 19 prefieren las actividades culturales a los esparcimientos en casa o salidas. Estas personas llevan mucho tiempo en Francia.

- 69 % no han hecho jamás deportes.
- 14 % han dejado todos los deportes al llegar a Francia.
- 10 % hicieron deporte en Francia, pero lo han abandonado.
- 7 % tienen una actividad deportiva reducida.

Bibliotecas

- 57 % no han frecuentado jamás una biblioteca.
- 17 % han frecuentado la biblioteca en los 6 últimos meses.
- 9 % han frecuentado una biblioteca en su paso por Francia.
- 17 % la frecuentaron alguna vez en España.

Reuniones y exposiciones

40 % han asistido alguna vez.

42 % sólo van a las que se celebran en los centros de esparcimiento.

Frecuentación religiosa

30 % no van jamás a la Iglesia.

42 % sólo van en los grandes acontecimientos familiares.

28 % asisten regularmente.

8. *Realizaciones para orientar profesionalmente a los emigrantes*

EN ESPAÑA. — El Instituto Español de Emigración, dependiente del Ministerio de Trabajo, ha organizado a partir de 1965 los cursos P.A.S.E. (Preparación Ambiental y Social de Emigrantes.)

La 1.^a encuesta realizada en 1965 revela los siguientes datos:

Número de personas encuestadas 1.887.

Varones: 1.362, lo que supone 2,3 % de la emigración total de ese año.

Mujeres: 525, supone 3,5 % de la emigración total de ese año.

Categoría profesional

Capataz o encargado	0,6 %
Oficial 1. ^a	4,9 %
Oficial 2. ^a	15,7 %
Peón especialista	5,5 %
Peones	63,9 %
Aprendices	1,2 %
Trabajadores autónomos	8,2 %

100

Datos laborales en el país de destino. — Sobre 720 que dieron respuesta sobre su actividad de encuadramiento 95,5 % marchaba a trabajar en la industria.

Encuesta 1966 de los cursos P.A.S.E. — Número de encuestados, 6.923 personas.

76,8 % son varones.

23,2 % son mujeres.

<i>Categoría profesional</i>	Porcentaje 1966	Porcentaje 1965
Capataz o encargado	0,2	0,6
Oficial 1. ^a	5,5	4,9
Oficial 2. ^a	18,4	15,7
Peón especialista	9,6	5,5
Peonaje	58,7	63,9
Aprendices	1,2	1,2
Obreros autónomos	6,4	8,2
	100	100

Datos laborales en el país de destino

Agricultura	3,0 %
Industrias fabriles	55,7 %
Industrias construcción	28,5 %
Comercio	0,1 %
Servicios	12,4 %
Actividades no específicas	0,3 %
	100

Respondieron a su actividad de encuadramiento 2.474, lo que representa el 35,7 % del total.

REALIZACIONES PARA ORIENTAR PERSONALMENTE A LOS EMIGRANTES EN PARÍS. — Además de los Organismos Oficiales de la Embajada con la Agregaduría Laboral y del Consulado, la Comunidad de emigrantes en París encuentra los siguientes centros de orientación:

La Misión Española de París, Rue de la Pompe, 51. Con asistencia religiosa, y una Oficina de Información y Orientación de empleos, enteramente gratuita.

Real Patronato Sta. Teresa de Jesús, 10 rue Cristino García, 93. La Plaine Saint Denis. Con Escuelas de lengua castellana para niños y adultos. Secretariado para tramitación de documentos. Hogar de los Españoles. Dispensario Médico; y Colonias de verano.

Foyer de Jeunes Filles, 56 rue Sn. Didier. Con actividades religiosas culturales, clases nocturnas de francés. Benéficas. Hogar y alojamiento. Próxima apertura de una Escuela Profesional para la mujer con las siguientes especialidades: Secretariado, Corte y Confección, Bachillerato nocturno.

Instituto Sn Fernando, Neully, sur Seine, 121. Bd. Binon. Colegio Internado para niños huérfanos. Dispensario de la Seguridad Social. Obras Benéficas.

El Instituto Español de EM en París, 38 Av. Victor Hugo, 92. Neully sur Seine.

Segunda Enseñanza.

Bachillerato Nocturno.

Hogar de Asistencia, 40 rue del Hospital.

Servicio Social de la Mano de Obra extranjera, SSMDE.

Numerosos clubs recreativos.

Numerosas parroquias con sacerdotes españoles.

La Agregaduría laboral intenta dar cursos de H.^a y G.^a española en los colegios franceses donde haya un contingente de españoles suficiente.

Conclusiones a la orientación profesional

1.º Comprenderá el emigrante desde el 1.º momento que lo que más le interesa al patrón o empresa es el rendimiento profesional; que si no consigue el rendimiento requerido tiene el mayor número de posibilidades de ser despedido. Le es necesaria una formación profesional bien orientada para conseguir el mayor rendimiento; conse guida antes de emigrar.

2.º Comprenderá que los cursos de formación y promoción profesional son indispensables para mejorar la calificación del trabajo y el aumento de salario. Hacer estos cursos cuando ya se está allí en el país de inmigración es duro, pero necesario.

3.º La movilidad en el trabajo no le favorece, a no ser que la diferencia de salarios o de condiciones laborales sea muy grande

porque adaptarse al nuevo puesto de trabajo puede costarle tres meses, y esto va en perjuicio suyo y de la empresa.

4.º El dominio del idioma, y una buena base cultura son elementos valiosísimos como base para promocionar profesionalmente.

5.º Una formación profesional deficiente y polivalente en muchas ramas le favorece para encontrar el 1.º trabajo, pero le perjudica para promocionar profesionalmente. Le conviene más una formación profesional completa y polivalente en una sola rama.

6.º Evitará los accidentes por su propio bien, y por los perjuicios que causa a la Seguridad Social del País.

Conclusiones a la orientación personal

1.º Necesidad de convencer al emigrante de que vaya bien preparado profesional y personalmente, aunque para ello retrase su salida, porque le costará menos adaptarse y ahorrará más tiempo en el país de inmigración. Evitará estar desarraigado en el país de origen y en el país que le recibe.

2.º La cultura que tiene y la experiencia profesional le servirá poco —porque cambia de medio y de trabajo— si se empeña en utilizarla como la ha recibido. Tiene que asimilar esta cultura al modo y las costumbres de la nación que le recibe.

3.º El dominio del idioma y de los conocimientos de la Seguridad social deben ser su preocupación inmediata.

4.º Se sentirá extranjero y será tratado como tal, pero él no debe acentuar esta situación, y procurará no sentirse extraño. Aprovechará las escasas ocasiones que le brinden para penetrar en el mundo que le recibe, amigos franceses, lugares de esparcimiento, etc.

5.º Tendrá poco tiempo para dedicarse a las distracciones y el cultivo cultural. Aprovechará este tiempo al máximo, aunque ello también le cueste dinero, pues es uno de los medios de adaptarse y de promoción cultural y social. Intentará aprovechar este tiempo para penetrar en el medio que lo recibe.

Conclusiones al trabajo en general

1.º Conviene que la educación de adultos, sobre todo en las regiones más afectadas por la emigración Sur-este, Galicia, las dos

Castillas, Extremadura y Levante-Aragón, se oriente con un sentido realista de estos problemas, puesto que la mayoría de estos alumnos son posibles emigrantes, y se dé preferencia a tres tipos de conocimientos.

- A) *Conocimientos profesionales*, pero dados de una manera técnica y completa.
- B) *Conocimientos sociales*, pero de una manera práctica y actual, que se preocupe sobre todo de derechos y deberes laborales, y de la seguridad social.
- C) *Conocimientos de idiomas*, pero prácticos por medio de discos y magnetófonos, donde el alumno no sólo comprenda, sino se lance a hablar y a escribir. Sin estos auxiliares creemos que las clases de idiomas son inútiles, a no ser que cada alumno tenga un profesor para él solo durante mucho tiempo. Lo que es prácticamente imposible.

2.º Los conocimientos de Historia y Geografía se actualicen y se orienten sobre todo al conocimiento y la comprensión de las estructuras económicas sociales y políticas, del presente del país que se estudia sin olvidar los usos y costumbres en vigor, no las tradiciones estereotipadas.

3.º Todos estos conocimientos deben impartirse ya en la Escuela Primaria, y en las Enseñanzas Profesional y Media.

BIBLIOGRAFIA

- L'immigration des espagnols dans le Departement de la Seine. Tomos I, II, III y IV, Juilliet 1967.
- Association universitaire de recherches Geographiques et Cartographiques AUREG.
- Primera Encuesta cursos PASE (Preparación Ambiental y Social de los emigrantes). Ministerio de Trabajo, 1965.
- Segunda Encuesta cursos PASE (Preparación Ambiental y Social de los emigrantes). Ministerio de Trabajo, 1965.
- Encuesta sobre determinantes de la emigración. Ministerio de Trabajo, 1966.
- Programa Nacional de Promoción Profesional Obrera. Ministerio de Trabajo.
- Guide de Assurance Social. Federation nationale des organismes de Segurite Social.